

1953

1955

阿登纳回忆录

(二)

上海人民出版社

阿登纳回忆录

1953—1955

(二)

〔德意志联邦共和国〕康拉德·阿登纳著

上海人民出版社

Konrad Adenauer
Erinnerungen 1953—1955

Deutsche Verlags-Anstalt

Stuttgart 1966

根据德意志联邦共和国斯图加特
德意志出版社 1966 年版译出

阿登纳回忆录 1953—1955

〔德意志联邦共和国〕康拉德·阿登纳著

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海中华印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 21.375 字数 420,000

1975年11月第1版 1975年11月第1次印刷

统一书号: 11171·89 定价: 1.65 元

内 部 发 行

译者说明

本书是德意志联邦共和国前总理康拉德·阿登纳所著四卷回忆录中的第二卷,记述了作者在1953年至1955年期间所经历的重大历史事件和他的基本观点。

本卷共分十三章,主要包括两个方面的内容。一个方面,作者详细记述了西德和英、美、法三国就争取批准1952年5月签订的欧洲防务集团条约所进行的一系列谈判。另一方面,叙述了1952年英、美、法三国就德国问题和欧洲集体安全问题同苏联多次交换照会的经过,1954年春的柏林四国外长会议,东西方围绕巴黎协定的斗争,1955年7月的日内瓦四国首脑会议,以及最后导致西德和苏联之间建立外交关系的1955年9月莫斯科会谈。从本卷可以看出,作者在这一时期内先后同艾森豪威尔、杜勒斯、丘吉尔、艾登、孟戴斯-弗朗斯以及赫鲁晓夫的会晤中,是如何分析世界局势、主张欧洲联合、看待东西方接触、调整德法关系、判断苏联的政策及中苏问题的。

本书由上海外国语学院德法语系德语组、交通大学外语教研组、上海机械学院外语教研室、复旦大学外文系德语组和上海人民出版社编译室等单位的部分同志译校。

1975年6月

作者前言

我的《回忆录》第一卷出版后，在德国，甚至在年青人中间，对我的《回忆录》所记述的这个时代的事件感到如此巨大的兴趣，以致如果把材料压缩到仅仅再出一卷，那就不相称了。因此征得我的出版人的完全同意，我决定把材料分为两卷写出。

为了能既清楚地反映问题，又透彻地叙述整个情节，我必需继续按重大的问题来划分章节。

外交政策是我们战败民族最为突出和最为重要的问题；至于内政、经济和社会问题亦复如此。我把本卷几乎全部用来写外交政策。德国的内政问题，我将在下一卷中详加叙述。下一卷的另一重要题目将是欧洲，特别是我们对法关系的发展和欧洲与美国的关系。

康拉德·阿登纳

1966年9月于勒恩多夫

目 录

作者前言

第一章 德国国防军无条件投降后的德国命运	1
1. 德国重新统一的原则和欧洲形势的概貌	1
2. 1950 年春对重新统一德国的各种建议	8
3. 外长们在华盛顿的会晤以及卫星国外长和苏 联外长在布拉格的会晤	12
4. 苏占区 1950 年 10 月 15 日的选举	15
5. 格罗提渥 1950 年 11 月 30 日的来信	22
6. 同高级专员们讨论格罗提渥的来信和有关俄国 邀请召开四国会议的问题	25
7. 苏占区方面竭力谋求接触	27
8. 政府和反对党对格罗提渥 1950 年 11 月 30 日 来信的判断	28
9. 1951 年 1 月 15 日联邦政府的声明	30
10. 东德人民的希望	33
11. 所谓的德意志民主共和国人民议院的呼吁和 格罗提渥 1951 年 1 月 30 日的讲话	35
12. 联邦政府对四国会议的要求	38
13. 在巴黎玫瑰大理石宫举行的预备性会议	41
14. 格罗提渥 1951 年 9 月 15 日的再次试探	46
15. 舒马赫博士的态度	50
16. 1951 年 9 月 27 日的政府声明——选举原则	52

17. 西方盟国的反应	54
18. 1951 年 12 月 20 日联合国的决议和联邦共和 国的选举建议——苏联政府将作出反应吗?	56
第二章 俄国的照会攻势	58
1. 对东西方谈判的基本看法	58
2. 1952 年 3 月 10 日的苏联照会	61
3. 最初的反应	65
4. 在波恩和巴黎就答复苏俄照会与西方盟国进 行磋商	70
5. 1952 年 3 月 25 日西方国家的复照和 1952 年 4 月 9 日苏联的第二次照会	74
6. 德国社会民主党要走另一条路	80
7. 1952 年 4 月 16 日与高级专员们的谈话	91
8. 西方国家 1952 年 5 月 13 日的复照	95
9. 举行四国会议吗?	100
10. 1952 年 6 月 17 日与麦克洛伊的谈话	107
11. 首次介绍西方盟国复照草稿的内容	113
12. 联邦政府的疑虑	117
13. 1952 年 7 月 3 日的严重分歧	120
14. 苏联政策的原则	129
15. 交换照会毫无结果	131
第三章 卢森堡协定——调整我们同犹太人的关系	139
1. 我们道义上的义务	139
2. 1951 年 12 月 6 日在伦敦与戈德曼博士的会晤	145
3. 在瓦森纳尔的谈判	148
4. 重重的困难——伯姆教授的折衷建议	155

5. 决定性的转折	162
6. 阿拉伯联盟的抗议	165
7. 在卢森堡签订协定	167
8. 希纳尔博士的讲话	171
9. 1966 年 5 月我的以色列之行	173

第四章 德国国内围绕实行武装是否符合宪法规定的

一场争论

1. 重新获得自决权的必要性	176
2. 关于宪法的争论	183
3. 库特·舒马赫博士逝世	192
4. 二读条约	194
5. 再次出现困难	197
6. 再次争取德国社会民主党赞同条约	207
7. 选民的证实——1953 年联邦议院的选举	216

第五章 柏林四国外长会议前苏俄和西方国家的关系

1. 苏俄的政策起了变化吗?	224
2. 1953 年 4 月 16 日艾森豪威尔的讲话	226
3. 1953 年 5 月 11 日丘吉尔的演说	228
4. 1953 年 5 月 14、15 两日和丘吉尔的会见	229
5. 德国外交政策的基点	233
6. 恢复德国统一的先决条件 ——1953 年 5 月 29 日联邦政府的备忘录 ——1953 年 6 月 10 日德国联邦议院的决议	244
7. 1953 年 6 月 17 日——苏占区和柏林的起义	245
8. 援助苏占区的措施	250
9. 1953 年 7 月 15 日西方国家邀请苏联参加四国	

会议	253
10. 艾森豪威尔总统 1953 年 7 月 23 日给我的来信	258
11. 索尔兹伯里勋爵在英国上议院报告关于华盛顿 外长会议的经过情况	262
12. 法国对四国会议的判断	267
13. 1953 年 12 月的巴黎会谈	270

第六章 试探东西方新关系的时代是否已经到来——1954

年 1 月至 2 月柏林外长会议	275
1. 会议前的交换照会	275
2. 会议的开始	278
3. 艾登的德国计划	280
4. 莫洛托夫的德国计划	282
5. 莫洛托夫的一项关于集体安全体系的建议	284
6. 奥地利	288
7. 东亚问题	289
8. 会议结束公报和三国声明	291
9. 1954 年 2 月 18 日在瓦恩机场听国务卿杜勒斯 介绍情况	294
10. 从柏林会议得出的结论	301

第七章 欧洲防务集团的垮台

1. 从签订欧洲防务集团条约到 1954 年 8 月布鲁 塞尔会议	307
2. 布鲁塞尔会议前夕同斯巴克的会谈	314
3. 布鲁塞尔欧洲防务集团会议的经过	320
4. 同孟戴斯-弗朗斯的会晤	328
5. 1954 年 8 月 30 日——欧洲的不幸日子	331

6. 美国的反应	338
7. 联邦政府的态度	342
8. 德国社会民主党要求召开四国会议	344
9. 欧洲防务集团告吹后的形势	345

第八章 为克服由于欧洲防务集团失败而产生的危机

所作的努力——召开伦敦九国会议

1. 1954年9月2日在比勒赫厄同霍耶·密勒的 会谈	350
2. 艾登的倡议	353
3. 杜勒斯在波恩	354
4. 布鲁塞尔条约	361
5. 法国1954年9月的备忘录	363
6. 德国的设想	368
7. 伦敦的预备性谈判	370
8. 美国的情绪	372
9. 伦敦会议展望	374

第九章 伦敦九国会议

1. 开幕会议	379
2. 德国的防务贡献和军备监督问题	383
3. 杜勒斯和艾登的原则声明——谈判第一阶段的 高潮	387
4. 恢复联邦共和国的主权、柏林的安全保障、盟 国对重新统一德国的义务	394
5. 美国外交政策的可能影响	399
6. 会议失败了吗?	401
7. 伦敦会议的结果	404

8. 美国和英国的作用	409
第十章 巴黎会议——恢复主权	412
1. 继续前进	412
2. 恢复德国的主权	414
3. 北大西洋公约组织与西欧联盟	418
4. 萨尔问题	423
5. 法德在策勒-圣克卢的会谈经过	430
6. 在艾登举行的晚宴上	436
7. 萨尔法规	439
8. 巴黎会议的结果	444
第十一章 围绕巴黎协定的争吵	448
1. 及早批准巴黎协议的必要性	448
2. 苏占区的实际情况和从中引出有关我们政策 的结论	450
3. 1954 年春季柏林会议后苏联和西方国家之间 互换照会	453
4. 德国社会民主党反对巴黎协议的理由	461
5. 塔斯社 1955 年 1 月 15 日的声明	467
6. 对苏俄声明的反响	472
7. 谈谈苏联的策略	478
8. 与奥伦豪尔的信件往来——反对党德国社会 民主党反对巴黎协定	480
9. 议会外的反对巴黎协议的行动	493
10. 从长远的观点来看待拥护和反对协议的问题	495
11. 围绕巴黎的萨尔协议的争论	499
12. 协议的批准	504

13. 联邦共和国 1955 年 5 月 5 日的主权声明	505
14. 西方的巩固和团结是同东方谈判的先决条件	512
第十二章 首脑之间	514
1. 苏联的目标一成未变	514
2. 西方国家发出首脑会晤的邀请	517
3. 要不要建立欧洲中立国家地带?	519
4. 1955 年 6 月 7 日俄国发出举行苏德谈判的邀请	525
5. 对德国政策的考虑	530
6. 同杜勒斯和艾森豪威尔在华盛顿的会晤	536
7. 在纽约和在契克斯的会谈	542
8. 国务卿杜勒斯和冯·埃卡特大使关于四国外长 在旧金山讨论的报告	547
9. 美、法、英、苏四国政府首脑会晤——“微笑的 会议”	551
10. 美国政策的原则——艾森豪威尔为防止对“日 内瓦精神”作错误解释的讲话	573
第十三章 莫斯科之行	576
1. 莫斯科谈判的背景	576
2. 把我的谈判意图通知华盛顿、巴黎和伦敦	584
3. 到达莫斯科	587
4. 第一个谈判日——1955 年 9 月 9 日, 星期五	589
5. 第二个谈判日——1955 年 9 月 10 日, 星期六	597
6. 休会期间——1955 年 9 月 11 日, 星期日	629
7. 第三个谈判日——1955 年 9 月 12 日, 星期一	632
8. 第四个谈判日——1955 年 9 月 13 日, 星期二	649
9. 最后的看法	656

人名译名对照表	660
---------------	-----

第一章 德国国防军无条件投降 后的德国命运

1. 德国重新统一的原则和欧洲形势的概貌

第二次世界大战期间，西方国家和苏联由于具有击败德国的共同利益而彼此联合起来。德国的崩溃越明显，战时盟国之间根本利益不同的情况就越清楚地重又显露出来了。苏联奉行的共产主义统治世界的政策，在涉及欧洲，特别是在涉及德国的问题上，重新暴露无遗。与此相反，西方国家的政策则是基于实行和维护一种自由民主的生活方式，这种生活方式是欧洲若干世纪以来逐渐形成的。

西方国家和苏联之间的对立，对位于东西方交界处的德国影响最为严重。苏占区和柏林的德国人就是这种政治对立的牺牲品。这种对立对政策来说具有决定性的意义。

德国国防军投降时，战胜国对于德国未来的雏型还没有确切的共同设想。仅仅在英、苏、美三国之间签订了一个协议。根据这一协议，为了占领和管理的目的，德国的领土被分割为三个占领区。后来法国也加入了这个协议，于是为法国建立了第四个占领区。而首都柏林则由四国共同占领和管理。

不过，苏俄对德国未来的命运显然是有一定的设想的。红军有目的地努力向柏林进军，并经过激烈的战斗终于攻下和占领了柏林，俄国人建立了德国中央管理机构，以及任用在莫斯科经过训练的德国人占据这些机构中的重要位置，凡此种种，全都说明了这一点。苏俄军政府还首先鼓励和批准建立一些党派，这些党派从一开始就提出了代表全德的要求。只是在经过一番艰巨的谈判之后，苏俄才迫不得已同意了和西方盟国签订的共同占领柏林的协议。

1945年7月17日，召开了波茨坦会议。西方国家从这儿开始看清了俄国人的政策，特别是俄国人在波兰问题上的态度导致了严重的分歧。至于德国问题，英、苏、美三国在波茨坦都主张把德国作为一个整体来处理。为了在四个占领区和柏林之间建立一种便于管理的必要联系，在波茨坦设立了一个管制委员会，它的任务就是处理涉及德国整体的一切问题^①。遗憾的是，苏联随后并未遵守促使各个占领区的政策协调一致的协议。苏联背离了1945年8月2日的波茨坦协定，使苏占区同其他三个占领区之间的联系逐渐隔绝，同时在政治、经济、社会和文化各个领域，通过彻底的结构改革措施，使苏占区慢慢地形成一种分立的单位。这样，德国就被分割为两个部分。这使我们的心情感到沉重，当苏联把一种严酷的政权强加于苏占区的一千八百多万德国人的身上，使他们失去自由时，更使我们感到难过。德国的分裂，对西方占领区的德国人来说，是人道上和政治上的一个

^① 见《阿登纳回忆录 1945—1953》第四章。

严重问题，我们对此必须予以高度的注意和警惕。更有甚于此者：凡是了解俄国的扩张政策，了解共产主义统治世界的计划的人，都会毫不怀疑，俄国人并不会满足于他们所占领的地区，而是要把西欧的重要部分，特别是整个德国，全都置于他们的强权之下。在西方盟国的政治家中，丘吉尔是最早看出俄国政策这一目的的人物之一。

1945年以来，欧洲和自由世界在德国问题上所面临的困难，达到了无以复加的地步。我想起1946年夏的巴黎外长会议，1947年春的莫斯科外长会议，以及最后使东西方之间明显破裂的1947年11月到12月的伦敦外长会议^①。

重新统一的问题，无疑是一个首先涉及德国的问题。但是，由于德国的分裂和苏联在东欧实力的增长打破了欧洲的均势；只要这样的情况存在一天，那么重新统一的问题不论过去和现在就不仅是一个德国的问题，也是一个欧洲的和世界的政治问题，而且是一个头等重要的问题。三个西方占领区的负责的德国政治家，以极度严肃和极其强调的语气再三指出了这一点。为了导致德国的重新统一，曾经采取过许多步骤。我想起1947年在慕尼黑召开的州总理会议，可惜由于苏占区州总理的态度，他们无疑地受到苏俄的压力，使会议开得毫无结果。

联邦政府和联邦共和国的人民怀着极大的忧虑，一直注视着苏占区的发展情况，那儿一小撮不具备民主合

^① 见《阿登纳回忆录 1945—1953》第四、五、六章。

法性的人物，进行着极权的统治。我们大家过去和现在都渴望要和我们苏占区的同胞重新统一起来。但是，不论过去和现在，都必须无条件地对此作出保证：要逐渐形成一种重新统一的德国的政治生活，而绝不能从一开始就由于混进不民主的分子而受到破坏。

联邦政府的政策，不论过去和现在都在于全力以赴地促使德国的重新统一。四个战胜国通过1945年6月5日的声明，承担了不并吞德国任何部分和保证德国统一的义务。四个战胜国的六月声明是明确地以一个统一的德国为前提的。声明第3点阐明：“为了占领的目的，德国按1937年12月31日的国界，分割为四个占领区。”连波茨坦协定也是以德国的统一为出发点的。

四个战胜国1945年6月5日的声明和波茨坦协定，都确认和强调指出我们统一祖国的要求。

早在1945年，我已经料想到，德国人民在他们的统一问题上要走的路是何等艰巨。西方国家和苏联的分歧日益严重。我们正处在两种极端对立的世界概念和世界观的接触地区。我们将成为争执的舞台和对象。我对于这种形势的想法，在前一卷《回忆录》^①里已经作了阐述。

苏俄政策对德国的危险性在发展过程中是越来越清楚了。苏俄的国土那么广大，它必然要自动地把它的毗邻小国纳入它的势力范围。旁边那张地图^②清楚地标明着大小比例，同时也十分确切地证实了重新统一的政策

① 见《阿登纳回忆录1945—1953》第一章。

② 原书附有地图一幅，中译本略。——译者